

GRÅT, FADER BERG, OCH SPELA — EPISTEL NR 12
 WEEP, FATHER BERG, AND PLAY — EPISTLE NB 12

by Carl Michael Bellman

1.Gråt, fader Berg, och spela,
1.Weep, father Berg, and play;

din pipa sorgligt stäm och röret kläm!
your pipe: tune it into minor mode, and squeeze the tube!

Mitt bröst kan ingen hela, det frustar öl och märg. Blås, fader Berg!
My chest, no-one can heal it; it's snorting ale and marrow. Blow, father Berg!

Märk, denna stora stuga, du full av flickor minns,
Note (well), this large house, (that) you remember (was) filled with girls,

är nu så tom, att knappt en enda fluga uti taket finns.
now (it) is so empty, that hardly (even) a single fly walks in the ceiling.

Här syns ej Jergen Puckel mer
Here, you no longer see Jergen Puckel

med hatten buga som en prins.
bowing with his hat (in his hand), like a prince.

2.Här syns ej bord och bänkar, blott dörrar utan lås. Din pipa blås!
2.Here are no tables and benches, only doors without locks. Blow your pipe!

Där förr sågs glas och skänkar
Where formerly you could se glasses and buffets,

och bröder stå i ring, syns ingenting.
and brethren standing in a ring, there is now nothing (to be seen).

Där förr du stod till vänster och på ditt valthorn gol,
Where you used to stand to the left, and play your French horn,

nu synes bara sönderslagna fönster och en gammal stol.
there are now only broken windows and an old chair (to be seen).

Här fåfängt spelmän nånsin vänta fler förtjänster med fiol.
Here musicians wait in vain on earnings made by playing their fiddles.

3.Där förr var tilja darra vid stampning, larm och dån,
3.Where formerly each (floor-)board trembled from pounding, ruckus and rumble,

syns ej en spån.
nothing is now seen.

De murkna plankor knarra, och skorstenen sviktar nu. Blås, kära du!
The rotten planks are creaking, and the chimney now sags. My dear, blow!

Där förr man såg trompeter ur fenstren stickas ut,
Where you used to see trumpets stuck out through the windows,

syms trasor av gardiner och tapeter fläkta var minut.
(now) you see rags of curtains and wallpaper flutter now and then.

Och fåfängt ser man hästar, vagnar och kareter
And vainly you look for(?) horses, carriages, and wagons

```
vid var knut.  
at every (street-)corner.
```

4.När bröder ej förlikas, plär leken lyktas så.
4.When brethren don't become reconciled, the game is likely to end thus.

Min rygg är blå.
My back is black and blue.

En örfil kan undvikas, när som man ingen ger.
A box on the ear can be avoided, when you don't give it (in the first place).

Blås inte mer!
Don't blow anymore!

Var en ej mer må dricka, än honom är beskärt;
No-one should drink more than his allotted share;

ty i korpralens kanna näsan sticka
because, to stick your nose into the lance corporal's tankard,

det är intet värt.
it's not worth it.

Och aldrig nånsin dansa med en annans flicka har jag lärt.
And never ever to dance with another man's girl: that, I have learned.

Translation by Eva Toller, 2009